

聲韻詩刊

poetry magazine

voice & verse

FACEBOOK [Facebook.com/VoiceAndVersePoetry](https://www.facebook.com/VoiceAndVersePoetry)

ISSN 2308-2216

第 52 期
2020 年 3 月

ISSUE 52
MARCH 2020

出版
石馨文化有限公司

PUBLISHER
MUSICAL STONE

社長
廖建中

DIRECTOR
LIU KIN CHUNG

主編
宋子江

EDITOR-IN-CHIEF
CHRIS SONG

署理主編
評論編輯
鄭政恆

ACTING EDITOR-IN-CHIEF
REVIEWS EDITOR
MATTHEW CHENG

英文編輯
何麗明

ENGLISH EDITOR
TAMMY HO LAI-MING

澳門編輯
洛書

MACAO EDITOR
ININ WONG

編委
鄭政恆
周柏陶
何麗明
雷暉樂
宋子江

EDITORIAL BOARD
MATTHEW CHENG
PACO CHOW
TAMMY HO LAI-MING
PETER LUI
CHRIS SONG

助理編輯
劉梓揚

ASSISTANT EDITOR
LESTER LAU

校對
周怡玲

PROOFREADER
ELAINE CHOW

活動策劃
江祈穎
譚嘉慧

CURATORS
KONG KEI WING
TAM KA WAI

顧問
陳國球
鍾國強
廖偉棠
王良和

ADVISORY BOARD
CHAN KWOK KOU
DEREK CHUNG
LIU WAI TONG
WONG LEUNG WO

印刷

藍馬柯式印務有限公司
ALICE WOO 小姐
awoo@lammar.com.hk
電話 2597 6800

PRINTER

LAMMAR OFFSET PRINTING LTD
MS. ALICE WOO
awoo@lammar.com.hk
TEL: 2597 6800

發行 (香港)

香港中文大學出版社
香港新界沙田
香港中文大學
何東夫人堂
cup-bus@cuhk.edu.hk
電話 3943 9800

DISTRIBUTOR (HONG KONG)

THE CHINESE UNIVERSITY OF
HONG KONG PRESS, LADY HO TUNG HALL
THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG
SHATIN, NEW TERRITORIES, HONG KONG S.A.R.
cup-bus@cuhk.edu.hk
TEL: 3943 9800

澳門與台灣定點銷售

邊度有書 | 澳門連勝街 47 號地下
詩生活 - 詩人雜貨店 | 台灣台北市大同區承德路二段 75 巷 37 號
季風帶書店 | 台灣台北市大同區迪化街一段 198 號 2 樓

稿例

- 本刊園地包括詩作、評論、專欄，全年公開徵稿；風格、字數不拘，惟不接受一稿兩投。若兩個月內未獲通知採用，可自行處理稿件，不設退稿。
- 惟篇幅所限，每位詩人每期刊登篇數隨行數而定：五十行內詩作最多二首、超過五十行者最多刊登一首，組詩則作一首計算。
- 來稿一經刊登，將寄奉詩刊乙冊以表謝忱。為鼓勵本地詩歌創作，香港地區之詩作（以聯絡地址為準），凡獲採用，將致薄酬。
- 賜稿請寄 swpoetry@gmail.com，並列真實姓名、郵寄地址、電話及電郵地址，以便作業。
- 本刊收集投稿者之重要個人資料（地址、電話及真實姓名）只作編輯用途。本刊會透過來稿所附電郵，提供詩刊／出版社的活動消息以及約稿。如閣下不欲接收電郵及活動邀請，或查閱、修改聯絡資料（即刊登稿件上之名字及電郵地址），可電郵賜示。

SUBMISSION GUIDELINES

- We seek unpublished poems, translations of poems, and critical articles about poetry. The magazine is copyrighted, with rights reverting to the author on publication. We are open to all styles in contemporary poetry.
- Submissions should be sent to swpoetry@gmail.com as a WORD document with all texts typed, single-spaced (double spaces will be interpreted as blank lines). Your name, email address, and mailing address should be included on the first page of the attachments.
- We are unable to reply personally to unsuccessful submissions. In the case of no reply within 60 days of submission, please consider the submission unsuccessful. We regret that we are unable to engage in correspondence or give feedback.
- The local author will be paid at a modest rate for poems upon publication and will also receive one free copy of the issue in which her or his work appears. Our rate for translations and critical articles vary, depending on the length. Please consult swpoetry@gmail.com.
- You may subsequently republish piece(s) first appeared in our magazine. We would, however, appreciate a published acknowledgment.



香港藝術發展局邀約計劃

This project is commissioned by the ADC.

香港藝術發展局全力支持藝術表達自由，本計劃內容並不反映本局意見。



HK\$50 | MOP\$50 | NT\$215

Contents 目錄

卷首語

1 在詩中自覺異鄉
文 宋子江

本地創作

5 邢凱婷／盒子內的靈魂
5 村正／厝
6 梁璧君／次晚了的我們
6 鄭政恆／願望
7 夏目／迷宮
7 竇勃超／被殺的七種寓言（選其六）
8 徐文翰／山火之後
8 鄭潔明／痲滋
9 呂少龍／行者·黑帳篷
10 周漢輝／龍捲風
10 姚慶萬／黑犬非黑
11 邢鐵／柏拉圖如是說
11 卡卡／遺傳
12 水先／一位長者靜坐於夜色
12 李浩榮／訪錢穆故居
13 熒惑／醒來
14 水盈／無期徒刑
14 水盈／諷刺
14 千雲／老鼠
14 李姿／哀亡的旅人
14 陳禮莉／舌尖上的孤獨
15 嚴瀚欽／猛浪
15 尹文羽／致海港·請珍重
16 靡木／金屬和海洋般的藍色
16 吳見英／零碳天地
17 黃敬源／下午三時後
17 曾繁裕／暗瘡頌
18 奈斯／睡了又睡
19 紅紅／生活的瑜伽練習
19 白水／起身不要打飛機
19 白水／剖腹手術
20 席輝／時間的女兒
20 席輝／比悲傷更悲傷的事
21 莊元生／時光的影子
21 莊元生／雨後

澳門專欄

22 賀綾聲／稀有動物
22 甘草／夢與魚
23 雪董／寵物
23 鳴弦／數碼暴龍
24 甘遠來／電影
24 蔡雪敏／撈金魚
25 莊志豪／蟋蟀
25 鏗鉞／撒網者
26 蘇曉怡／夜蚊
26 李采瑜／我是誰
27 洛書／饕餮
27 詩子／島上站著一頭牛和一個我
28 邢悅／未發表的情詩及其他
29 幽子／摩西的礁縫
29 作業／愛人的魚
30 盧傑樺／鬥獸棋
31 貓 —— 追懷澳門詩人、作家胡曉風先生
文 陸奧雷

詩歌評論

32 新詩百年
文 西川

詩人遊記

35 零至一 —— 一張從愛荷華寄回家的明信片
文 劉偉成

詩史鉤沉

41 回望香港歲月 —— 再訪原甸先生
訪問、整理 沈舒

專欄 角落羅卡

46 Jorge de Sena 詩十首
譯 夏蒼 畫 洋小漫

歌詞探微

51 藏乎？仗乎？ —— 評〈依山觀瀾〉的「俠」之意境
文 栩晉

Voice & Verse Special Feature “Bullet”

- 59 **Rae Rival** / Jennifer
59 **Rae Rival** / Beverly
59 **Dongli Liang** / Toothache
60 **Dave Drayton** / Andrew Jackson, 1829–1937
61 **Dave Drayton** / James Buchanan, 1857–1861
62 **Siobhan Hodge** / Clean-up
63 **Gavin Yuan Gao** / Dreaming Mask
64 **Paolo Tiasas** / Sidewalks
64 **Emmanuel Lacadin** / Sentence
65 **Shikhandin** / Our Brother’s Come Home
65 **Shikhandin** / Obituary
65 **Andrew Barker** / There’s More Than One Way To Kill An Idea
66 **Alfonso Manalastas** / Agriculture in Navotas
66 **Alfonso Manalastas** / The Invention of Guns Came Before the Invention of Sliced Bread
67 **Dennis Andrew S. Aguinaldo** / Neighbours of the Ashen Couple
67 **Dennis Andrew S. Aguinaldo** / Scented, Corrugated Envelopes
67 **Alan Wong** / To Catch a Bullet
68 **Ralph Fonte** / Ballistics
69 **Paul Lobo Portugés** / Gun
69 **Paul Lobo Portugés** / “bullets curse barrio poets”
69 **Noel Christian A. Moratilla** / Gwangju Blues Reprise
70 **Chan Kwan Ee Tom** / Dodgy Bullets
70 **Piera Chen** / You Seem to Have Forgotten
71 **Nerisa del Carmen Guevara** / The Uncommon Becoming Looking Back
71 **Shawn Hoo** / They Won’t Stop, They Believe in Red
72 **Shawn Hoo** / Inability
72 **Koel Chu** / Bleeding and Death are Two Different Things

譯介天地

- 73 **William Carlos Williams** 詩六首
譯 陳永財

專欄 形象觀詩

- 76 色彩的假名詩
文 梁冬莉

「香港國際詩歌之夜十週年」專輯

- 78 世紀對話「言說與沉默」—— 安娜·布蘭迪亞娜
(Ana Blandiana) 與弗羅斯特·甘德 (Forrest Gander)
文字翻譯及整理 馬文康
- 86 黑暗時代的新新不息之力 —— 人工智能與心靈密碼
文 郭婷
- 93 當寫作與言說是一種「優勢」
—— 專訪苾若瑪·恩梅彬憂 (Ijeoma Umebinyuo)
文 何曉瞳
- 98 音樂與詩的距離 —— 香港國際詩歌之夜回聽
文 鄧卓華
- 114 北島、香港和一艘「詩人船」的十年
文 胡濤

盒子內的靈魂

邢凱婷

說故事維生的，
也許總是帶點淚眼。

害怕時間終結，
只怕是惡夢，
每夜深深想念

妳的影子，
妳的回憶。
妳每夜躲於盒子中
不能發出聲音
在製造幸福

她們被驚醒，
則會懼怕影蹤
於是月夜了

我被箭所迷惑
躺在樹林中
凝視月光；

別人看見一朵花
附近是蝴蝶的居所
在形成紛爭了

曆

村正

你們說，要探尋
陰晴不定的七月，幽微的石頭森林
牆，呈幾何的表情比人臉還豐富
時代的建築群，反光的玻璃
隱藏了無數雨天。於是有人說

她抑鬱了，早上扯著被單，掩臉
晴天。星期五
窗外掛了黑色的衣衫

有人說跨越籬笆
羊消失了，只留下蹄印
像胎記般印在濕濡的草地上
一些呼喊聲揚長而去，像難纏的記憶

火，就像錯過秋季的作物
在憤怒的柏油路面開花
磚頭斷開了，爽脆的胡蘿蔔代替了諾言
有人記起九月，是入學的佳期
石頭壓了青草，那是私密的擬聲詞
今年好好藏著

讓瘦小的影子長大，剪滅街燈
又撞破昨夜的窗框
縱然冬季，長街星火落索
宜移徙，忌捕捉